

перевода.

Использованная литература

1. Арнольд, И. В. Стилистика современного английского языка: учеб. пособие для студентов пед. ин-тов по специальности №2103 «Иностранные языки» / И. В. Арнольд. 2-е изд., перераб. Л.: Просвещение, 1981. – 295с.
2. «Большая советская энциклопедия. 2005–2025. [Электронный ресурс]. URL: <https://gufo.me/dict/bse/Парономазия> (дата обращения: 15.03.2025)».
3. Виноградов, В. С. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы). М.: Издательство института общего среднего образования РАО, 2001. – 224 с.
4. Влахов С.И., Флорин С.И. Непереводимое в переводе. М.: Международные отношения, 1980 – 343с
5. Влахов С. Н., Флорин С. В. Непереводимое в переводе: монография. 2-е изд., испр. и доп. М.: Высшая школа, 1986. – 416 с.
6. Комиссаров В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). М.: Высшая школа, 1990. – 253 с.
7. Кухаренко В.А. К95 Практикум по стилистике английского языка. Seminars in Stylistics: учеб. пособие / В.А. Кухаренко. М.: Флинта: Наука, 2009. – 184 с.
8. Санников В.З. Русский язык в зеркале языковой игры. 2-е изд., испр. и доп. М.: Языки славянской культуры, 2002. – 552с.
9. Ross McKerras. How to Translate Wordplays. In: Notes on Translation, Vol. 8, Num. 1, 1994.

Е.Н.Рахман

Россия, г. Барнаул,

Алтайский государственный педагогический университет

Научный руководитель: доктор филологических наук,

доцент Скубач Ольга Александровна

Функция мотива эсперанто в романе Л. Юзефовича «Казароза»

Аннотация

Целью данного исследования является выявить и проанализировать функцию мотива эсперанто в романе Л. Юзефовича «Казароза», раскрыть его смысловую нагрузку, а так же место романа в творческом наследии автора. В статье выявляется роль искусственного языка-эсперанто в художественной литературе на примере романа Л.Юзефовича «Казароза».

Ключевые слова: Эсперанто, мотив, искусственные языки, Леонид Юзефович, Национальный бестселлер, культура, исторический роман.

Леонид Юзефович - современный российский писатель, известный своими работами в жанрах исторического романа, детектива и фантастики. В контексте

современной отечественной литературы Л.Юзефович занимает особое место, отличаясь своей уникальной манерой письма и подходом к созданию художественного текста [1,с. 87].

Л.Юзефович является представителем так называемого "нового историзма" в русской литературе, который характеризуется интересом к историческим событиям и фигурам, а также попыткой реконструировать прошлое через художественный текст. В этом контексте Л.Юзефович стоит в одном ряду с другими известными авторами, такими как Борис Акунин, Евгений Водолазкин и Алексей Иванов[5].

Роман "Казароза" является одним из наиболее известных и популярных произведений Л.Юзефовича . В этом романе автор продолжает развивать свои любимые темы - историю, культуру и идентичность и создает сложный и многогранный текст, который сочетает в себе элементы детектива, исторического романа и фантастики.

Роман Леонида Юзефовича «Казароза» был издан в 2002 году и является историческим детективом, действие которого разворачивается в России времен Гражданской войны. Это многослойное произведение погружает читателей в сложный мир человеческих отношений, культурных конфликтов и стремления к взаимопониманию.

Роман "Казароза" также является отражением интереса Юзефовича к "малым" историям, к незаметным событиям, которые в контексте больших исторических перемен обретают особую значимость. В романе действие разворачивается в Перми, в период Гражданской войны, и концентрируется вокруг небольшой группы людей, чьи судьбы переплетаются с трагическими событиями эпохи и это историческое событие служит не просто фоном, а активным компонентом сюжета.

Л. Юзефович исследует, как катастрофы и конфликты прошлого формируют личные судьбы и общественные структуры, отражая ностальгию по утраченной гармонии. Его подход к историческим событиям как к сложному, многозначному материалу делает «Казарозу» важным произведением для изучения не только русской литературы, но и отечественной культуры в целом. «Я ничего никогда не придумываю по мелочам, я придумываю только сюжет», - подчеркивает Леонид Абрамович в одном из своих интервью [4].

К этой истории у автора «особое» отношение. Праобразом главной героини стала его двоюродная бабушка: певица, актриса и танцовщица Белла Георгиевна Шеншева, носившая псевдоним «Казароза». Однако, настоящая «Казароза» и персонаж Юзефовича ничего общего не имеют, но писатель имел особое отношение именно к данному роману [2].

Одним из значимых мотивов, присутствующих в тексте, является мотив эсперанто.

Эсперанто — искусственный язык, созданный в конце XIX века польским врачом Людвиком Лазарем Заменгофом — стал ярким примером культурного феномена, который охватывает как языковую общность, так и более широкие культурные и философские идеи [3]. Заменгоф разработал этот язык с целью устранения языковых барьеров и содействия международному пониманию.

Эсперанто был создан как попытка установить мосты между различными культурами и народами. В "Казарозе" этот мотив используется для обозначения стремления к взаимопониманию и единству. Мечтатели-эсперантисты уверены, что светлое будущее возможно не иначе как в соединении всех языков в один язык мира и дружбы -эсперанто.

На фоне исторических и социальных конфликтов, герои, говоря на эсперанто, начинают понимать друг друга на более глубоком уровне, что отражает идею о том, что язык может служить инструментом для понимания, а не разобщения. На протяжении всего романа мы видим, как эсперанто сближает людей. «Майя Анатольевна говорит, что эсперанто сближает людей, у них в кружке парень с девушкой так сблизились, что на этой почве решили пожениться» [6, с.133-144]. Эсперанто становится не просто языком, а метафорой для открытия чего-то нового в отношении к другим.

Введение мотива эсперанто в сюжет романа служит также критикой существующих социальных структур и идеологий. Юзефович, через своих героев, поднимает вопросы о том, насколько актуально и эффективно использование универсального языка в условиях, когда языковые, культурные и социальные предрассудки продолжают существовать. Через эсперанто автор заставляет читателя задуматься о том, как часто сами люди становятся жертвами неразберихи и непонимания, не смотря на все усилия к объединению. «Для рабочих стран, где царит диктатура буржуазии, эсперанто-клубы часто являются единственно доступными легальными формами пролетарских организаций. За границами Совросии эсперанто нередко называют большевистским языком.. » [6, с.140].

Кроме того, использование мотива эсперанто в романе поднимает вопросы личной идентичности и выбора. В романе мы видим несколько культурных движений, так Николай Свечников, один из главных героев романа, является эсперантистом, Аферьев, муж Казарозы- эсером, студент Даневич - идистом. Герои, причисляя себя к тому или иному течению, пытаются определить свое место в мире, найти себя среди множества культурных влияний. Эсперанто, как и другие течения, становится инструментом самовыражения, позволяющим героям осознать свои желания и стремления. В этом контексте язык становится не просто средством коммуникации, но и способом формирования идентичности.

Эсперанто в романе становится не просто языком, а метафорой идеологии, показывающей, как различные системы мышления влияют на человеческие отношения. Это позволяет читателю глубже осознать, что идеологии могут как объединять, так и разделять людей, создавая сложные динамики взаимодействия. Через призму эсперанто автор показывает, что стремление к диалогу и взаимопониманию всегда сталкивается с вызовами, которые необходимо преодолевать на пути к гармонии.

Использованная литература

1. Бабичева, М. Е. «Дважды венчанный» (Л.А. Юзефович – лауреат «Большой книги») / М. Е. Бабичева. — Текст : непосредственный // Stephanos. — 2021. — № 3. — С. 87.

2. Зелёная звезда над Камой. Часть I. Амикаро. — Текст : электронный // LiveJournal : [сайт]. — URL: <https://polikliet.livejournal.com/22314.html/> (дата обращения: 21.11.2024).

3. Искусственный язык эсперанто. — Текст : электронный // Языковой смак : [сайт]. — URL: <https://www.bkc.ru/blog/interesting/yazykovoy-smak/iskusstvennyy-yazyk-esperanto/> (дата обращения: 25.11.2024).

4. Кузнецов, А. Эксклюзивное интервью с Леонидом Юзефовичем / А. Кузнецов. — Текст : непосредственный // Эсперанто новости. — 2004.\

5. Серебрякова Е. Леонид Юзефович: «Человек не так неисчерпаем, как нам казалось ещё совсем недавно» / Серебрякова Елена. — Текст : электронный // Пиши-читай : [сайт]. — URL: <http://write-read.ru/interviews/454/> (дата обращения: 29.10.2024).

6. Юзефович, Л. А. Казароза / Л. А. Юзефович. — Москва : Эксмо, 2002. — 133,140,285 с.

С.А. Тайшина
Россия, г. Барнаул,
Алтайский государственный педагогический университет
Научный руководитель: д.филол.н., профессор Г.П.
Козубовская

СНЫ ПЕРСОНАЖЕЙ И ИХ ФУНКЦИИ В ПРОЗЕ А.П. ЧЕХОВА

Сны – предмет междисциплинарных исследований. В литературоведческих работах, посвященным конкретным авторам, в том числе и А.П. Чехова, сновидения рассматриваются как литературный прием и определяются их функции. К психологической и сюжетной функциям снов, выделенных учеными (сон играет важную роль в формировании образов персонажей, их внутреннего мира, выявление скрытой подсознательной жизни персонажа, а также в организации сюжета), мы добавляем еще одну – роль снов в формировании подтекста.

Ключевые слова: онейропозитика, сновидения, сны, сюжет, межтекстовые связи, характерологическая функция, психологическая функция, мифологема, метафора, нарратив, повтор

Сновидения и сны издревле волновали общество, как нечто, неподвластное разуму. И фольклор, и художественная литература по-своему осваивали сны. Так, например, интересный материал собран в сборнике «Сны и видения в народной культуре. Мифологический, религиозно-мистический и культурно-психологический аспекты» (М., 2001).

Наука о сне – междисциплинарное направление, которое изучает различные аспекты сновидений, включая их физиологические, психологические и нейробиологические (см., например, издание М. Манасеиновой [13], а из современных